

**СЕМАНТИКА РУССКИХ И СЕРБСКИХ ГЛАГОЛОВ
ОДНОНАПРАВЛЕННОГО ДВИЖЕНИЯ С ПРИСТАВКОЙ ДО-**
(исследование на основании сценариев)

Глаголы перемещения в пространстве — важная лексическая подсистема в русском и сербском языках. Сравнение значений таких приставочных глаголов актуально, учитывая использование предложенных М.А. Кронгаузом [1] метода сценария и схемы описания значения русских приставок. Отличия в русских и сербских сценариях (особым образом структурированных толкованиях) и, следовательно, в семантике глаголов, могут быть связаны, например, с тем, что приставка обладает более широким кругом подзначений в одном языке, чем аналогичная ей в другом, или с тем, что один сценарий со схожей моделью управления в разных языках может быть представлен для совершенно разных приставок, или с тем, что глаголы, подпадающие под сценарий, могут отличаться. Материал (глаголы, обе приставки, их значения, примеры) извлечен из словарей [2; 3], перевод выполнен автором исследования; устойчивые сочетания не рассматриваются. Схемы, составляющие пункты, обозначенные еще и буквами (например, 1а), не являются отдельными подзначениями и имеют место постольку, поскольку помогают подробнее сравнивать данные языков. Термин «подзначение» используется нами, вслед за Кронгаузом, для приставок (как составляющее значения), а в отношении глагольной семантики сохранена традиционная терминология. Глагол может обладать несколькими значениями, некоторые из них возможны при реализации того или иного подзначения приставки, при этом общее значение глагола, как и подзначение префикса, соответствует сценарию, состоящему из нескольких ситуаций и правил перехода между ними.

Основной сценарий для русской приставки *до-*, определяющий значения глаголов с ней, — «Достижение места».

1) Достижение места

Примеры: *[Солдаты] старались как можно скорее добежать до входа в туннель. Катаев, Виадук. До Тихвина можно доехать на машине. Но лучше*

поездом. Каверин, Два капитана. *Потрудитесь дойти до дома пешком.* Чехов, Ненужная победа. *В теснине Кавказа я знаю скалу, Туда долететь лишь степному орлу.* Лермонтов, Крест на скале. *Я доплыл до того берега.* Пушкин, Джон Теннер. *Наталья на коленях доползла до стены.* Шолохов, Тихий Дон.

Глаголы: *добежать, доехать, дойти, долезть, долететь, доплыть, доползти*

Модель управления: X [им], до +Y[род].

Толкование: 'лицо или объект X {, направившись в место Y или к лицу, объекту Y,} оказалось (оказался) в месте Y или рядом с лицом, объектом Y'.

Сценарий

А: лицо или объект X;

место или лицо, объект Y;

лицо или объект X движется по направлению к месту, объекту или лицу Y;

Б: лицо или объект X находится в месте или рядом с лицом, объектом Y.

Значения глагола *добежать* реализуются в сценариях 1 и 1б (см. ниже). *Доехать* в №1 может быть дополнено указанием транспорта (*доехать + на Z* [предл] или *Z* [дат]). Первое по словарю значение *дойти* отражено в №1. Так же, как в случае с *добежать* в значении 'быстро двигаясь, распространяясь, достичь чего-л., донестись (о волнах, звуках и т. п.)', составление отдельного сценария для *дойти* в значениях 'двигаясь в каком-л. направлении, достичь какого-л. места (о поезде, пароходе, машине и т. п.)' и 'прибыть в место назначения (о письмах, посылках и т. п.)' не нужно, ведь единственное их различие с выраженным в первом сценарии — конкретизация типа действующего объекта. Глагол *дойти*, используя в значении 'добраться домой или до нужного пункта', соответствует сценарию №1, а *до-* в *дойти* актуализирует подзначение «Достижение места». Сценарий №1а составлен для переносного значения 'обращаясь поочередно куда-л., к кому-л. с просьбой, жалобой и т. п., достичь самой высокой инстанции'.

1а) Достижение цели

Примеры: *Дойти до прокуратуры.*

Глаголы: *дойти*

Модель управления: X [им], до +Y[род].

Толкование: 'лицо или объект X {, обращаясь к различным местам или лицам Z и направляясь или направляя обращение в место Y или к лицу Y,} оказалось (оказался) в месте Y или рядом с лицом Y'.

Сценарий

А: лицо или объект X;

{места или лица Z};

место или лицо Y;

{лицо или объект X проходит места или лица Z};

лицо или объект X движется по направлению к месту или лицу Y;

Б: лицо или объект X находится в месте или рядом с лицом Y.

Отдельную разновидность представим для значения ‘распространяясь, достичь чьего-л. слуха, обоняния (о звуках, запахах и т. п.); донестись’ (1б).

1б) Достижение в результате распространения

Примеры: *Дошел до них протяжный стон; И все опять утихло. Жуковский, Рустем и Зораб. Неясный шум добежал до моего слуха, и в этом шуме мне почудились причитания. Эртель, Записки степняка. До слуха вашего долетят — звуки стрельбы с бастионов. Л. Толстой, Севастополь в декабре месяце. До слуха Пантелея Прокофьевича доплыл чуть слышный строчащий перестук колес и собачий лай. Шолохов, Тихий Дон.*

Глаголы: *дойти, добежать, долететь, доплыть*

Модель управления: X [им], до + Y [род].

Толкование: ‘звук, запах, слух, толк X {, распространяясь по направлению к слуху или обонянию лица Y или к самому лицу Y,} достиг слуха или обоняния лица Y или самого лица Y’.

Сценарий

А: звук, запах, слух, толк X;

лицо Y;

X движется по направлению к Y;

Б: звук, запах, слух, толк X достиг слуха или обоняния лица Y или самого лица Y.

Несмотря на сохранение модели управления и значения достижения, 1б индивидуален, так как реализуется лишь для глаголов *дойти, добежать, долететь, доплыть*, тип X и способ движения конкретизируются. Сохранение компонента ‘достижение’ наблюдается в *дойти* в значении ‘стать известным кому-л. (о слухах, толках и т. п.)’ (включено в №1б). Под условным номером 1а.а представлен сценарий для значения ‘стать ясным, понятным, затронуть чувство, мысль’ (присутствует сема «достижение», близок «Достижению цели»).

1а.а) Достижение понятности

Примеры: *Я удивляюсь, что эта простая мысль до сих пор не дошла до сознания многих людей. Паустовский, Черное море.*

Глаголы: *дойти*

Модель управления: X [им], до + Y [род].

Толкование: ‘объект X {, проходя определенный путь от непонимания лицом Y,} становится ясным лицу Y’.

Сценарий

А: объект X;

лицо Y или его часть;

объект X не является понятным лицу Y;

Б: объект X становится ясным для лица Y.

Понятность здесь — разновидность цели, и «Достижение понятности» еще более удалено от значения достижения в результате физического перемещения. Схожая картина и со значением ‘сохраниться до какого-л. времени (о преданиях, памятниках письменности, предметах древности и т. п.)’, где возникает временной характер вместо пространственного. У глагола *долезть*

одно значение в словаре, соответствующее № 1: ‘добраться до чего-л. карабкаясь, ползком и т. п.’. Первое значение *долететь* соответствует сценарию № 1, второе — № 1б (1. ‘летя, достичь какого-л. места, предела’; 2. ‘распространяясь, достичь какого-л. места, предела (о звуках, запахах и т. п.); донестись’). То же и с глаголом *доплыть* (‘плывя, достичь какого-л. места’; ‘медленно, плавно распространяясь, достичь чье-л. слуха, обоняния (о звуках, запахах)’). Первое значение *доползти* в словаре соответствует сценарию №1. Составим сценарий для ‘медленно, с трудом дойти, доехать’, так как подзначение *до-* реализуется в составе лишь одного глагола из рассматриваемых нами, здесь есть компонент движения как такового, семантика не совпадает целиком с семантикой уже заявленных сценариев, хотя сема ‘достижение места’ — общая для № 1 и № 1в.

1в) Медленное достижение места

Примеры: «*Москвич*», *переваливаясь, — объезжая деревья, дополз до самой палатки*. Дворкин, Одна долгая ночь.

Глаголы: *доползти*

Модель управления: X [им], *до* + Y [род].

Толкование: ‘лицо или объект X {, медленно направляясь в место Y или к лицу, объекту Y,} с трудом оказалось (оказался) в месте Y или рядом с лицом, объектом Y’.

Сценарий

А: лицо или объект X;

место или лицо, объект Y;

лицо или объект X медленно движется по направлению к месту, объекту или лицу Y;

Б: лицо или объект X находится в месте или рядом с лицом, объектом Y.

Схожая ситуация и с глаголом *долететь*, где подзначение можно назвать «быстрое достижение места» (1г), а в семантике *лететь*, в одном из значений, уже содержится компонент ‘быстро’.

1г) Быстрое достижение места

Примеры: *Лошади вмиг долетели до села*.

Глаголы: *долететь*

Модель управления: X [им], *до* + Y [род].

Толкование: ‘лицо или объект X {, направляясь в место Y или к лицу, объекту Y,} быстро оказалось (оказался) в месте Y или рядом с лицом, объектом Y’.

Сценарий

А: лицо или объект X;

место или лицо, объект Y;

лицо или объект X быстро движется по направлению к месту, объекту или лицу Y;

Б: лицо или объект X в скором времени находится в месте или рядом с лицом, объектом Y.

Особенность приведенных двух значений *долететь* и *доползти* — их абстрагирование от способа движения и акцент на его характер. Это характерно и для бесприставочных *лететь* и *ползти*.

Какими подзначениями может обладать *до-* (срб.) и насколько они сходны тем, что представлены в рамках *до-* (рус)? Словарное значение глагола *дотрчати* — *‘трчећи доћи; фиг. журно доћи’* (‘дойти бегом; быстро, торопясь, прийти’). Оно соответствует одному подзначению и сценарию и еще одной его разновидности (см. *до-* (рус.)): «Достижение места» (№ 1), «Быстрое достижение места» (№ 1г). Кстати, глагол *добежать*, обладая только одним значением, не входит в перечень глаголов для указанной разновидности подзначения; *дотрчати* (срб.), таким образом, сближается с *долететь* (рус.) и не является абсолютным соответствием русскому *добежать* (*Кад се ратотворио, сви Црногорци што су били по страним земљама ... дотрчали су у Црну Гору*. Нен. Љ. (‘Когда началась война, все черногорцы, которые были в других странах... прибежали в Черногорию’)). Для *доћи* (срб.) основное значение — ‘идући приспети, стићи, допутовати на било који начин’ (‘идя, прийти, прийти каким бы то ни было способом’): *Дошао из Африке у Италију*. Макс. (‘Он приехал из Африки в Италию’); *Нама је дошао глас*. Пав. (‘До нас дошел голос/слух’); *Оне су идеје дошле у Русијуса Запада*. Јов. С. (‘Те идеи пришли в Россию с Запада’) (переводить этот глагол можем как *доехать, захватить, приехать, прийти, прийти*). Все это охватывается «Достижением места» и «Достижением в результате распространения». Еще одно значение — ‘прећи’ (‘перейти’): *Разговор помало дође и на озбиљније ствари*. Нех. (‘Разговор понемногу перешел и на более серьезные вещи’). Описание не представляем, так как физическое перемещение здесь не присутствует (при желании можно отнести к одному из подзначений *пере-* (рус.) «Изменение места пребывания»). Значение ‘дорости, нарасти, приспети’ (‘дорости, вырасти’) требует особого пункта. В рамках сербского префикса присвоим подзначению №2.

2) Подъем (рост)

Примеры: *Кад дође [син] до коња и сабље, он ће мене старца избавити*. НПХ. (‘Когда дорастет [сын] до коня и сабли, он освободит меня, старика’).

Глаголы: *доћи*

Модель управления: X [ном], {до + Y[ген]}.

Толкование: ‘объект X {, двигаясь вверх,} стал выше и больше {, дорос до Y}.

Сценарий

А: объект X (человек, растение);

{объект Y};

X низок или невелик {ниже Y};

X движется вверх;

Б: объект X стал выше и больше {, дорос до Y}.

Остальные значения сербского глагола временные или другие, не имеющие компонента движения. Что же касается пересечений значения *до-*

(срб.) и *за-* (рус.), думаем, что это происходит в подзначении «Проникновение (или движение внутрь)» (синонимичном одному из подзначений *в-*). Разберем значение глагола *довући се* — ‘вукући се доћи, једва, с мукомстићи’ (‘карабкаясь, ползком дойти, с трудом добраться’) — это те же подзначение и сценарий, что и №1 для *до-* (рус.): *Довде се некако довукох, али даље не могу*. Вес. — ‘До этого места я как-то дотащился, но дальше не могу’. *Долетети* в значении ‘летећи доћи, приспети, појавити се где, стићи, доспети’ (‘летя, дойти, добраться до чего-либо, появиться где-то’) содержит приставку в подзначении «Достижение места» (оно присутствует в семантике *при-* (рус.)): *Једном [ће] и мени долетјети моје ласте*. Уј.— ‘Однажды и до меня долетят мои ласточки’/‘Однажды и ко мне прилетят мои ласточки’. Второе значение сербского глагола — ‘јурећи, трчећи доћи, дотрчати, дојурити’ (‘торопясь, бегом зайти, забежать’): *Као вихор долети у собу неки партизан*. Хорв. (‘Как вихрь залетел в комнату какой-то партизан’). Здесь уместно «Проникновение (или движение внутрь)», относящееся к *за-* (рус.), или «Быстрое проникновение (или движение внутрь)» (в данном исследовании мы это оговорим, не приводя сценарии, периферийные для *до-* и основные для других префиксов). Для значения ‘доћи сам од себе, створити се’ (‘прийти само по себе, появиться’) отдельное подзначение не составляем: оно входит в «Доведение движения до места или цели (или прибытие)» (основное подзначение для *при-* (рус.)): *Не треба дизати руке и чекати да однекуд долете милиони*. (‘Не нужно опускать руки и ждать, что откуда-то прилетят миллионы’). *Допливати* в значении ‘пливајући стићи, доспети, доћи’ (‘плывя, добраться, дойти’) подходит подзначению «Достижение места»: *Мало је наше село, али и у њ се залете новости. Залете се као да уноћи допливају*. Вил. (‘Наше село маленькое, но и в него попадают новости. Попадают так, будто ночью приплывают’). Последний глагол с *до-* (срб.) — *допузити*. Означает он ‘пужући стићи, доћи’ (‘ползком добраться, дойти’), значит, реализуется самое частотное подзначение «Достижение места».

На первый взгляд, деривация в русском и сербском происходит одинаково, сохраняется сам аффикс и его значение при образовании новых глаголов. Но при подробном рассмотрении с помощью схем подзначений и сценариев оказалось, что значения приставок не являются идентичными, отличаясь некоторыми компонентами значений. Это влечет за собой и разницу в сценариях для глаголов с этими приставками, которая является отличием семантики глагола в одном языке от глагола во втором. Исследование может иметь практическую ценность в связи с развитием изучения словообразования в сопоставительном аспекте, семантики префиксов в целом и при образовании глаголов конкретных групп, взаимодействия значений в семантике приставочных глаголов. Результаты могут быть использованы в преподавании словообразования и синтаксиса двух языков. Составленные сценарии могут служить примером подробного анализа семантики приставочных глаголов и приставок и стать основой особого словаря.

ЛИТЕРАТУРА

1. Кронгауз, М. А. Приставки и глаголы в русском языке: семантическая грамматика. — М., 1998.
2. Речник српскохрватског књижевног језика / [уређивачки одбор: М. Стевановић и др.]. — 2 фототипско изд.: у 6 књ. — Нови Сад, 1990.
3. Словарь русского языка: в 4 т. / под ред. А. П. Евгеньевой. — М., 1999.